



٨٠٦
٢/١٣

خارج ٢٦١

٢٠١٨/١١/١٩



الإدارة العامة للعلاقات العلمية والثقافية

السيد / مدير عام كلية التربية الرياضية بسن

تعدية طيبة وبعد...

أشرف بان أرفق مع هذا صورة ماورد اني الجامعة من المجلس الاعلى للجامعات المنضمن مشروع اتفاق تعاون في مجال التعليم العالي بين وزارة التعليم العالي بجمهورية مصر العربية ووزارة التعليم بجمهورية اذربيجان والمقترح من الجانب الاذربيجاني.

المرجو التكرم بالإحاطة وعرض الموضوع على السيد أ.د/ عميد الكلية والتفضل بالتهيئة نحو دراسة البنود الواردة في المشروع سالف الذكر وموافقنا برأي الكلية في هذا الشأن. وتفضلوا بقبول وافر الاحترام.

المدير العام

ماج

(ماجدة حجازي)

السلامة السامية

لا تقارن السلام

السلام

اتفاق تعاون في مجال التعليم العالي

بين

وزارة التعليم العالي بجمهورية مصر العربية

و وزارة التعليم بجمهورية أذربيجان

إن وزارة التعليم العالي بجمهورية مصر العربية و وزارة التعليم بجمهورية أذربيجان و المشار إليهما فيما بعد بـ "الجانبين"؛

رغبة منهما في تقوية علاقات الأخوة بين البلدين، و دعما للتعاون في مجال التعليم العالي؛
فقد أتفقتا على الآتي:

مادة ١

يعزز الجانبان التعاون في مجال التعليم على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة، و وفقاً للتشريعات الوطنية و الالتزامات الدولية التي يتعهد بها كلا البلدين.

مادة ٢

يشجع الجانبان التعاون البحثي في المجالات المتفق عليها، و تسهيل مشاركة الخبراء في المؤتمرات العلمية و الندوات التي تقام في كلا البلدين، و دعوة المتخصصين بهدف تبادل الخبرات المتعلقة بالسياسات في مجالات التعليم.

مادة ٣

يتبادل الجانبان المطبوعات و وسائل طرق التدريس و الدوريات، و كذا تشجيع نشر المطبوعات العلمية لعلماء كلا البلدين.

مادة ٤

يتبادل الجانبان المعلومات عن التشريعات الوطنية في مجال التعليم من أجل الاعتراف المتبادل بالدرجات العلمية، و الألقاب العلمية، و شهادات التخرج التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي بكلا البلدين.

مادة ٥

يشجع الجانبان التعاون بين مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين، و يدعم الجانبان

تخصيص منحاً دراسية على أساس متبادل.

مادة ٦

يوفر الجانب الأذربيجاني للجانب المصري الدعم من المتخصصين و البرامج التدريسية في حال إنشاء أقسام للغة الأذربيجانية في مؤسسات التعليم العالي بجمهورية مصر العربية.

مادة ٧

يدعم الجانب المصري قسم لغة اللغة العربية بقسم الدراسات الشرقية بجامعة باكو الحكومية بالمساعدة التعليمية الضرورية.

مادة (٨)

جميع المعلومات التي يتم تبادلها بين الجانبين تعتبر ذات درجة سرية و لا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الجانب الآخر.

مادة (٩)

يتم حل أي نزاع يختص بتفسير أو تطبيق مواد و بنود الاتفاق بالتشاور بين الجانبين دون اللجوء إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو أي طرف ثالث بغرض التسوية.

مادة ١٠

يمكن إجراء أية إضافات أو تعديلات على هذا الاتفاق بالموافقة المتبادلة للجانبين. و تكون هذه الإضافات أو التعديلات في شكل بروتوكولات منفصلة و تعتبر جزء مكمّل لهذا الاتفاق، و يبدأ سريانها وفقاً لأحكام المادة (١١).

مادة ١١

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تسلم آخر إخطار مكتوب عبر الطرق الدبلوماسية بتأكيد الانتهاء من الإجراءات الداخلية الخاصة بالبلدين اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ.

يظل هذا الاتفاق سارياً لمدة خمس (٥) سنوات و يجدد تلقائياً لمدة عام واحد ما لم يخطر أحد الجانبين الجانب الآخر كتابة برغبته في إنهائه قبل ستة (٦) أشهر على الأقل من تاريخ الانتهاء عبر الطرق الدبلوماسية .

٤
خُر في بتاريخ ٢٠ من نسختين أصليتين باللغات العربية و
الأذربيجانية و الإنجليزية، و لكل منهم نفس الحجية. و في حال الاختلاف في التفسير أو التطبيق
لهذا الاتفاق يتم الاعتماد بالنسخة الإنجليزية.

عن

وزارة التعليم

بجمهورية أذربيجان

عن

وزارة التعليم العالي

بجمهورية مصر العربية

Agreement
On Cooperation in the Field of Higher Education
between
The Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt
and
The Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan

The Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

Willing to strengthen fraternal relationships between the two countries and to develop cooperation in the field of higher education,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the cooperation in the field of education on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with their national legislations and international obligations undertaken by their countries.

Article 2

The Parties shall encourage the research collaboration in the mutually agreed fields, facilitate the participation of experts at the scientific conferences and symposia held in their countries, and invite specialists with the aim to exchange policy experiences in the fields of education.

Article 3

The Parties shall exchange publications, methodological manuals and periodicals and shall encourage the scientific publications of scientists of their countries.

Article 4

The Parties shall exchange information about their national legislation in the field of education in order to provide mutual recognition of scientific degrees, scientific titles and graduation diplomas awarded by the higher educational institutions of their countries.



Article 5

The Parties shall encourage the cooperation between the higher education institutions of their countries. The Parties shall support the allocation of scholarships on reciprocal base.

Article 6

The Azerbaijani Party shall provide the Egyptian Party support with the specialists and teaching programs in the case of the establishment of the departments of Azerbaijani language at the higher education institutions of the Arab Republic of Egypt.

Article 7

The Egyptian Party shall support the Arabic Philology section of the department of Oriental Studies of Baku State University with necessary educational assistance.

Article 8

All mutual information between the two Parties is regarded as a secret and cannot be revealed to any third party without getting a written approval from the other Party.

Article 9

Any dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this agreement will be solved by consultations between the two Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 10

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channel, confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive period of one (1) year unless either of the Parties notifies in written the other Party through the diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months in advance prior to the expiration of the terms of this Agreements.

✓

Azerbaijan's Project

Done at on 20...., in two original copies, each in the Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation and implementation of this Agreement the English text shall prevail.

**On behalf of the
Ministry of Higher education of
the Arab Republic of Egypt**

**On behalf of
The Ministry of Education
Republic of Azerbaijan**